

СОЦИАЛЬНАЯ СТРУКТУРА, СОЦИАЛЬНЫЕ ИНСТИТУТЫ И ПРОЦЕССЫ

DOI: 10.24290/1029-3736-2018-24-1-98-106

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ОСНОВА ЯЗЫКОВЫХ ИДЕОЛОГИЙ (на примере английского языка)

М.Г. Кочетова, канд. филол. наук, доц., зав. кафедрой английского языка для гуманитарных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Ленинские горы, 1, стр. 13–14 (IV гуманитарный корпус), Москва, Россия, 119991*

Одним из ключевых проявлений сущности человека и его места в обществе является язык, форма существования которого и траектория развития определяются, среди прочего, характером социально-политических отношений в обществе его носителей. В статье в сравнительном плане рассматриваются социокультурные особенности функционирования английского языка на территории двух его крупнейших центров — Великобритании и США. Показано, что в этих странах понятие (устной) языковой нормы и оценка степени нормативности речи носителями языка разнятся. Это определяется культурно-историческими событиями, ставшими основой для формирования общественно-политических настроений в обществе и получившими отражение в языке. Различия заключаются не столько в лингвистических характеристиках речевой нормы/“образца” в этих странах, сколько в степени ее общественной значимости и характере ее социальной маркированности.

В Великобритании языковая иерархия построена по принципу классовых различий внутри самого британского общества, где речевой стандарт характеризует речь элит. В США же она основана на национальных и расовых предубеждениях и является следствием проводимой на протяжении многих десятилетий дискриминационной политики государства в области языка, направленной на укрепление роли стандартного английского языка как языка европеоидного большинства.

Политические и культурно-исторические факторы, а также обособленное развитие английского языка в этих странах послужили основой для установления языковых идеологий и формирования общественно-политических настроений, разделяющих людей по расовому (в США) или классовому (в Великобритании) принципу. Ковертный престиж языкового стандарта стал основой для устойчивости английского языка к влиянию на него других языков и культур.

Ключевые слова: английский язык, общество, языковая политика, социально-культурный, идеология, Великобритания, США.

* Кочетова Мария Германовна, e-mail: mkochetova@yahoo.com

SOCIAL AND CULTURAL BASES FOR LANGUAGE IDEOLOGIES (on the example of English language)

Kochetova Mariya G., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of the English language for the Humanities Faculties, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, M.V. Lomonosov Moscow State University, Leninsky Gory, 1, building 13–14 (IV humanitarian building), Moscow, Russian Federation, 119991, e-mail: mkochetova@yahoo.com

Language is a basic manifestation of human being and his/her place in society. The form of language existence and trajectory of its development are influenced (among other things) by the nature of socio-political relations among its native speakers. The article discusses social and linguistic features of the English language functioning on the territory of two major centers of English – USA and Great Britain (compared). It shows that perception of the speech Norm and the degree of deviation from it differ in these countries. This fact is the result of cultural and historical events which underlie the formation of socio-political attitudes and influence the language. The difference is not only in linguistic characteristics of the language Norm/Standard in these countries but also in the character of its social markedness.

In Britain language hierarchy is based on class division of British society where Standard English is characteristic of High class. In USA it is based on national or racial prejudice and is the result of long-standing discriminating language policy which is aimed at strengthening the role of Standard English as the language of Caucasian majority.

Political, historical and cultural factors along with autonomy of language development in these countries underlie language ideologies and socio-political attitudes that divide people on the basis of race (USA) or class (Great Britain). Covert prestige of language standard gave rise to resistance of Standard English to the influence from the outside.

Key words: *English, society, language policy, social and cultural, ideology, Great Britain, USA.*

Несмотря на провозглашенное равенство людей, мнений и способов выражения, человек как существо социальное всегда будет ориентировать себя в обществе относительно его (общества) ожиданий. Он станет сравнивать себя с другими людьми, поскольку способность человека к сравнению — это его врожденное свойство. Также он станет оценивать окружающих себя людей во всех их проявлениях относительно собственных понятий о порядке вещей в природе и общественных отношениях.

Во всех современных обществах перед их членами стоит вопрос подчинения тому или иному заведенному порядку, соответствия принятым нормам поведения и языкового выражения. Одним из ключевых проявлений сущности человека и его места в обществе является его язык. Язык — это не только зеркало человеческой

души, но и отражение/отображение его личных качеств, образования, культуры, а также его социально-экономического положения¹. А поскольку человеческий язык неотделим от социума, то область существования языка и траектория его развития зачастую определяются не только и не столько внутренними естественными языковыми мотивами, сколько характером социально-политических отношений в обществе его носителей.

При всем своем кажущемся единообразии английский язык в статусе национального живет, функционирует и развивается, подчиняясь тем социолингвистическим канонам, которые были заложены в конкретном обществе его носителей. А поскольку любое общество проходит определенный, собственный, путь развития, то именно культурно-исторические события/факторы определяют то, в какой форме / в каком виде, в какой общественно-политической “обертке”, будет существовать язык, и какая социолингвистическая основа подготовлена для его функционирования и дальнейшего развития.

В современном развитом обществе о человеке судят не столько по его фенотипическим признакам, не столько по тому, что он говорит, сколько потому как он это говорит: насколько богат его речевой запас, насколько грамотно построены слова в предложении, как произносятся звуки и насколько красива и понятна его речь. При этом эстетическая составляющая языка занимает одно из центральных мест и невольно оценивается собеседником². Речь должна быть понятна и приятна слушателю — этим и определяется степень ее стигматизированности и, как следствие, оценка ее значимости со стороны слушателя или собеседника. Во многом поэтому подавляющее большинство современных людей, занимающих высокое общественно-экономическое положение, стремятся привести свою речь в соответствие с принятыми языковыми нормами.

Попробуем определить, что представляет собой норма английского языка. Большинство ученых-лингвистов сходятся во мнении, что языковой стандарт (некая отправная точка для оценки степени девиантности речевых вариантов) — это общепризнанная система лексических и грамматических норм, признаваемая престижной с социально-экономической точки зрения, которая может быть реализована внутри любой фонологической системы, любым на-

¹ *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: Уч. пособ. М., 2000. С. 134.

² *Кочетова М.Г.* Социально-культурный аспект лингвистической вариативности: взгляд изнутри // Вестник Московского университета. Серия 18. Социология и политология. 2015. № 2. С. 198; *Trudgill P.* Introducing language and society. L., 1992. P. 44.

бором фонетических средств³. Однако на деле получается, что в англоязычных странах эта теория расходится с действительным положением вещей.

На территории двух крупнейших центров английского языка — Великобритании и США — понятие (устной) языковой нормы и, как следствие существования этого понятия, оценки степени нормативности речи носителями языка разнятся. Там всегда существовали и до сих пор существуют речевые стандарты — “референсные” диалекты, включающие в себя, среди прочего, и фонетический компонент. В Британии, например, *Received Pronunciation* (RP) до сих пор рассматривается широкой общественностью, включая профессиональных лингвистов, как акцент стандартного английского языка. На территории Соединенных Штатов “безакцентной” считается речь носителей диалектов обширных районов Среднего Запада — произношение, признаваемое повсеместно как не имеющее ни расовой, ни национальной окраски⁴.

Если сравнить эти два образца речи, “стандарта”, RP и средне-западный диалект, то становится очевидным тот факт, что в социолингвистическом плане они значительно различаются. И различие заключается не столько в их лингвистических характеристиках, сколько в степени их общественной значимости и характере их социальной маркированности.

RP, в отличие от акцента Среднего Запада США, никогда не был распространенным акцентом речи. Во все времена он являлся признаком принадлежности к “рафинированным”, высшим, слоям британского общества. Иными словами, стандартный акцент в Великобритании является акцентом речи элит; он имеет собственные четко прописанные правила и сформированные культурно-исторические корни. Речевой же стандарт США, наоборот, представляет собой некоторый “нейтральный” стиль речи, лишенный каких-либо отличительных социально-лингвистических черт.

Различия проявляются и на уровне отношения общества этих двух стран к так называемому “образцу речи”. В то время как в Великобритании стигматизированной считается речь представителей рабочего класса, — например, лондонский, ливерпульский или бирмингемский диалект, — в США ситуация совсем иная. Наиболее стигматизированной и социально маркированной является речь иммигрантов из стран Азии и Латинской Америки.

³ *Crystal D.* A little book of language. Sydney, 2010. P. 67–68; *Holmes J.* An introduction to sociolinguistics. L., 1992. P. 83.

⁴ *Preston D.* Where the worst English is spoken // Focus on the USA / Ed. by E.W. Schneider. Amsterdam, 1996. P. 297–361; *Wolfram W.* Dialects and American English. Washington, 1991. P. 210.

Этому есть вполне логичное объяснение. Поскольку исторически развитие английского языка на территории этих государств происходило несколько обособленно, именно исторические события стали основой для формирования общественно-политических настроений в обществе, получивших отражение в языке.

Парадоксальная ситуация, сложившаяся в настоящее время в США, стране иммигрантов, которая характеризуется сниженной толерантностью к новым “приезжим” — иммигрантам из других стран, уходит корнями глубоко в историю страны и в историю переселения народов на североамериканский континент. Вплоть до XIX в. многоязычие в Северной Америке воспринималось обществом как данность. Иного и не могло быть. Прежде всего, два основных языка колонизаторов — испанский на юге и французский на востоке — изначально существовали наравне с английским языком⁵. Однако серия культурно-исторических событий, произошедших в XIX в., привела к установлению официальной гегемонии английского языка на государственном уровне и в значительной степени оказала влияние на умы граждан страны⁶. Национальный вопрос вышел за границы политического поля и, будучи навязан “сверху”, проник глубоко в американское общество.

“Золотая лихорадка”, аннексия части территорий, принадлежащих Мексике, и долгие годы чернокожего рабства вызвали волну ксенофобии и породили множество конфликтов, имеющих в своей основе национально-культурные различия. Начавшаяся в позапрошлом веке дискриминация по расовому и национальному признакам привела к расслоению американского общества и установлению на территории США главенства стандартного английского языка над его социальными диалектами⁷.

Поскольку в современном американском обществе европейское происхождение кого-либо или чего-либо традиционно ассоциируется с принадлежностью к более высоким социальным слоям, английская речь европейцев, в том числе выходцев из стран Восточной Европы, не получает отрицательной оценки. Наоборот, как показывает личный опыт автора статьи при общении с американцами во время учебы и работы в США, европейское произношение вкупе

⁵ *McDavid R.I.* The influence of French on Southern American English // *Studies in linguistics*. 1948. N 6. P. 39–43.

⁶ *Reed C.E.* *Dialects of American English*. Boston, 1967. P. 17–18, 41–43; *Miller W.* *A history of the United States*. N.Y., 1958. P. 184.

⁷ *Horton S.* Language attitudes in the United States: an analysis of the English-Only movement and bilingual education // *Chrestomathy: Annual review of Undergraduate Research, School of Humanities and Social Sciences, College of Charleston*. 2005. Vol. 4. P. 124–145.

с европейским происхождением зачастую вызывает у американцев внутреннее одобрение как самого говорящего, так и того, что именно он говорит. Ковертный престиж “европейского всего” на территории США очевиден. В противоположность этому, речь выходцев из других стран — главным образом, Африки, Азии и Латинской Америки — считается стигматизированной и получает (негласную) отрицательную оценку в обществе.

Гегемония “языкового стандарта” в Британии, в отличие от Соединенных Штатов Америки, имеет несколько иную природу. Языковая иерархия там построена по принципу классовых различий внутри самого британского общества⁸. Высшие его слои традиционно используют в своей речи стандарт английского языка, в то время как менее образованные слои — жители промышленных и сельских районов — диалекты⁹.

Получается, что социолингвистика устных норм современного английского языка в Британии сводится к стигматизированности диалектов, основанных на классовых различиях, а в Америке — на национально-культурных и расовых предрассудках в обществе.

Языковая политика этих двух стран — Великобритании и США — тоже различна. Наглядным примером этого могут служить многочисленные попытки американских президентов установить главенство и даже монополию английского языка и культуры. Так, Теодор Рузвельт во время очередной “волны” массовой иммиграции начала XX в. говорил, что Америка — это не многоязычный пансион. Он был убежден, что в ней есть место для существования только одного языка — английского и одной культуры — американской¹⁰.

Предвыборная риторика президента США Дональда Трампа относительно выходцев из Мексики и азиатских стран и их негативной роли для Соединенных Штатов также подтверждает официальную позицию властей страны в национальном вопросе и во многом способствует формированию соответствующих настроений в обществе. В газете “The Guardian” опубликован полный текст его указа от 27 января 2017 г. относительно грядущей политики США в области иммиграции “Protecting the nation from foreign terrorist entry into the United States” (“Donald Trump’s executive order

⁸ Honey J. Does accent matter? The Pygmalion factor. L., 1989. P. 209.

⁹ Fisher J.L. Social influences on the choice of linguistic variant // Word. 1958. N 14. P. 47–56; Kroch A. Towards a theory of social dialect variation // Language and society. 1978. N 3. P. 17–36.

¹⁰ Crawford J.R. Language loyalties: a source book on the official English Controversy. Chicago, 1992. P.100.

on immigration”)¹¹. Мотивируя свой указ необходимостью защитить страну от возможных террористических угроз, Д. Трамп планирует значительно сократить поток иммигрантов в страну¹². А поскольку одним из самых заметных отличительных признаков иммигрантов является их речь, президент США невольно способствует развитию в стране национальной нетерпимости и дискриминирующей идеологии в области языка.

Некоторые попытки популяризации вопросов толерантности и национального многообразия были предприняты президентом США Бараком Обамой, первым в истории Соединенных Штатов афроамериканским, по происхождению, президентом. В своей инаугурационной речи среди прочего он сказал, что американцы образованы и наполнены языками и культурами со всех концов Света: “We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth” / “Мы образованы всеми языками и культурами, приехали со всех концов Земли” (перевод автора статьи)¹³. Однако эти попытки ограничились, главным образом, предвыборной риторикой и не имели каких-либо долгосрочных или законодательных перспектив. Популизм американского президента был адресован этническому меньшинству, которое, в целом, не оказывает какого-либо влияния на официальную позицию властей страны. Однако за громкими словами Б. Обамы по-прежнему стоит неизменная языковая политика США, направленная на укрепление роли стандартного английского языка как языка европеоидного большинства, формирующего социально-лингвистический климат в стране и общественно-политические настроения граждан.

Великобритания, в отличие от США, никогда не проводила и не пропагандировала дискриминирующую политику в национальной (расовой) сфере или в области языка. Возможно, именно в силу того, что эта страна не является страной иммигрантов, а те приезжие, которые живут там и работают на благо страны, являются негласными “гостями” британцев, их речь и национальная принадлежность не вызывают отрицательных эмоций ни со стороны властей, ни со стороны рядовых граждан страны.

Таким образом, становится очевидным тот факт, что социально-лингвистические настроения в обществе являются исторически

¹¹ <http://www.theguardian.com/us-news/2017/jan/27/donald-trump-executive-order-immigration-full-text> (accessed: 09.02.2017).

¹² *Iyengar R.* Read Donald Trump’s speech on immigration // Time. 2016. 01 Sept. URL: <http://time.com/4475349/Donald-trumps-speech-immigration-transcript/> (accessed: 09.02.2017).

¹³ http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/obama_inauguration/7840646.stm (accessed: 03.05.2017).

детерминированными и могут определяться как культурой страны и ее традициями (в случае Британии), так и официальной политической властей в социально-экономической сфере (в случае США). Политические и культурно-исторические факторы, а также обособленное развитие английского языка в этих странах послужили основой для установления языковых идеологий и формирования общественно-политических настроений, разделяющих людей по расовому (в США) или классовому (в Великобритании) принципу. Но и в том и в другом случае неоспоримым остается факт ковертного престижа и главенства стандартного английского языка над его диалектными формами или любыми другими иностранными языками. Этот “престиж” способствует сохранению и поддержанию нормативности современного английского языка на территории США и Великобритании, нивелируя влияние на него других языков и культур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Кочетова М.Г. Социально-культурный аспект лингвистической вариативности: взгляд изнутри // Вестник Московского университета. Серия 18. Социология и политология. 2015. № 2. DOI: <http://dx.doi.org/10.24290/1029-3736-2015-0-2-192-200>

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Уч. пособ. М., 2000.

REFERENCES

Crowford J.R. Language loyalties: a source book on the official English Controversy. Chicago, 1992.

Crystal D. A little book of language. Sydney, 2010.

Fisher J.L. Social influences on the choice of linguistic variant // Word. 1958. N 14. P. 47–56.

Holmes J. An introduction to sociolinguistics. L., 1992.

Honey J. Does accent matter? The Pygmalion factor. L., 1989.

Horton S. Language attitudes in the United States: an analysis of the English-Only movement and bilingual education // Chrestomathy: Annual Review of Undergraduate Research, School of Humanities and Social Sciences, College of Charleston. 2005. Vol. 4. P. 124–145.

http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/obama_inauguration/7840646.stm (accessed: 03.05.2017).

<http://www.theguardian.com/us-news/2017/jan/27/donald-trump-executive-order-immigration-full-text> (accessed: 09.02.2017).

Iyengar R. Read Donald Trump's speech on immigration // Time. 2016. 01 Sept. URL: <http://time.com/4475349/Donald-trumps-speech-immigration-transcript/> (accessed: 09.02.2017).

Kochetova M.G. Sotsial'no-kul'turnij aspekt lingvističeskoj variativnosti: vzgljad iznutri [Social and cultural aspects of language variation: view from the inside] // Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 18. Sotsiologija i politologija. 2015. N 2. DOI: <http://dx.doi.org/10.24290/1029-3736-2015-0-2-192-200> (in Russian).

Kroch A. Towards a theory of social dialect variation // Language and society. 1978. P. 17–36.

McDavid R.I. The influence of French on Southern American English // Studies in linguistics. 1948. N 6. P. 39–43.

Miller W. A history of the United States. N.Y., 1958.

Preston D. Where the worst English is spoken // Focus on the USA / Ed. by E.W. Schneider. Amsterdam, 1996.

Reed C.E. Dialects of American English. Boston, 1967.

Ter-Minasova S.G. Yazik i mez kul'turnaja kommunikacija: Uč. posob. [Language and intercultural communication: Tutorial]. M., 2000 (in Russian).

Trudgill P. Introducing language and society. L., 1992.

Wolfram W. Dialects and American English. Washington, 1991.